

E9 - Christmas Carol

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Sing "Yesterday" for Me

[00:20] Rou

I'm home.

[00:26] Shinako

Welcome home.

[00:28] Shinako

Your dad's out for a meeting.

[00:31] Shinako

Do you want dinner?

[00:34] Rou

O-Oh... Sure.

[00:51] Rou

Hey...

[00:54] Rou

Sorry about the other day.

[01:05] Shinako

That was a bit shocking.

[01:08] Rou

You know how I am.

[01:12] Rou

I say what I mean,
and it shows in my attitude.

[01:16] Rou

And you end up having to accommodate.

[01:19] Rou

I feel bad for it.

[01:23] Shinako

Rou-kun...

[01:25] Rou

I don't know how to say this...

[01:27] Rou

I appreciate you making dinner for me
despite how awkward I've made everything.

[01:34] Rou

But if you feel like you're obligated to do it...

[01:44] Shinako

To be honest, it is a bit awkward.

[01:48] Shinako

But...

[01:50] ---

I like coming here to cook.

[01:55] Shinako

Didn't you say before

[01:58] ---

that you hoped the sight of me in
this kitchen would last forever?

[02:04] Shinako

I feel the same way.

[02:08] Shinako

I love you, and I love your dad.

[02:14] Shinako

So I don't want to ruin this relationship.

[02:18] Rou

Come on.

[02:21] Rou

Our relationship would never fall apart.

[02:44] Haru

What am I doing?

[02:48] (Flashback) Haru

This stuff gets kinda gloomy, huh?

[02:52] Haru

The fact that I said that might
have made me seem even needier.

[03:02] Haru

*Now that Rikuo's quit his job
at the convenience store,*

[03:04] ---

*I don't have the excuse of meeting
him there on my way home from work.*

[03:11] Haru

*If I go to the photo studio
three train stations away*

[03:14] ---

*and get involved in his personal
life, and he rejects me...*

[03:29] Haru

What does Shinako-sensei think of Rikuo?

[03:37] Haru

I'm not giving up on him!

[03:49] Shinako

Good morning.

[03:51] Kyouko

Morning, Haru-chan.

[03:54] Kyouko

You seem pretty down lately.

[03:57] Shinako

Really?

[03:59] Kyouko

Are things not going well with Rikuo-kun?

[04:04] Shinako

I think he's kind of avoiding me.

[04:07] Kyouko

Maybe he's busy with work.

[04:10] Shinako

That's part of it...

[04:13] Shinako

But it's a bit different these days.

[04:16] Kyouko

I think you're overthinking it.

[04:18] Shinako

Am I?

[04:23] Kyouko

Welcome.

[04:25] Shinako

I'll go get changed.

SIGN Kanto Fine Arts

SIGN Students Wanted

[04:35] Rou

Ta-da.

[04:37] Rou

Shinako's homemade lunch box.

[04:41] Rou

Wait, you got one, too?

[04:44] Takishita

My mom made this.

[04:47] Takishita

I told her I can make my own lunch...

[04:52] Takishita

People are so nice when it's exam season.

[04:58] Takishita

I'm sure that's what your
lady friend is doing, too.

[05:01] Rou

Jeez, Takishita.

[05:03] Rou

You had to rain on my parade.

SIGN Event

SIGN Location: 1F Cafeteria Time: 7:00 PM, 24th Instructors and students welcome

[05:06] Takishita

So what's your plan for the Christmas event?

[05:09] Takishita

The teachers are pretty gung-ho about it.

[05:14] Rou

I'll pass.

[05:15] Rou

I have something to do.

[05:20] (Flashback) Shinako

Christmas?

[05:22] (Flashback) Rou

Yeah.

[05:24] (Flashback) Shinako

You don't have time for that.

[05:26] (Flashback) Rou

Everyone needs a change of pace sometimes.

[05:29] (Flashback) Rou

Come on, let's do Christmas.

[05:31] (Flashback) Rou

We'll exchange gifts like we used to.

[05:38] Takishita

People are so nice when it's exam season.

[05:51] Shinako

What should I make tonight?

[05:54] Shinako

I have to think about
lunch for tomorrow, too.

[05:57] Shinako

This takes me back to my school days.

[06:01] Shinako

I was cooking for the
Hayakawas almost every day.

SIGN Christmas Chicken

SIGN Gingko Nuts

[06:42] Rikuo

I really appreciate you, though, Fukuda.

[06:45] Rikuo

If you hadn't pushed me, I'd probably
still be working at the convenience store.

[06:52] Rikuo

Thanks.

[06:53] Fukuda

Indeed.

[06:56] Fukuda

Anyway, that aside...

[06:59] Fukuda

Christmas is coming up.

[07:02] Rikuo

What's your point?

[07:03] Fukuda

I'd been buying gifts and stuff
for my girlfriend until last year,

[07:08] Fukuda

but we decided to save money
and not do gifts this year.

[07:13] Rikuo

So?

[07:14] Fukuda

It would suck to just treat it

[07:16] ---

like any other day when the rest
of the world is having a blast.

[07:20] Fukuda

So we thought maybe we'd bring our
friends over for a small party.

[07:27] Rikuo

Are you inviting me right now?

[07:30] Fukuda

You don't have any plans, anyway, do you?

[07:33] Rikuo

I don't.

SIGN Plan Your Christmas Here

[07:35] Fukuda

Bring Shinako with you.

[07:37] Fukuda

That was my wife's suggestion.

[07:48] (Flashback) Fukuda

Also, could you bring some
of our photos from college?

[07:52] (Flashback) Fukuda

My wife's been nagging me to see them.

[07:54] (Flashback) Fukuda

Oh, but only the ones that
don't have my ex in them.

[07:59] Rikuo

I used to take them because I was in
charge of photos at events and stuff.

[08:04] Rikuo

I was never good at taking
photos of people, though.

[08:07] Rikuo

Yeah, right.

[08:09] Rikuo

I'd been using the events as an excuse
to take lots of pictures of girls.

[08:21] Rikuo

*This is from when our class went
to Akikawa in our first year.*

[08:27] Rikuo

We became friends,

[08:29] ---

*and I stopped taking pictures of her
because it felt too awkward.*

[08:36] Rikuo

I don't remember why we became close,

[08:39] ---

*but the more we did, the harder
it became to tell her I liked her.*

[08:44] Rikuo

I tried to confess on graduation day,

[08:47] ---

gave up, and then eventually got rejected.

[08:52] Rikuo

*I just wanted to be by her side,
even if only as friends.*

[08:57] (Flashback) Haru

I'll be careful going forward.

[09:17] Kyouko

Thanks for your hard work.

[09:24] Haru

*Kyouko-san, is it wrong to stay friends
with someone you have feelings for?*

[09:31] Kyouko

You mean with Rikuo-kun?

[09:34] Haru

I just mean in general.

[09:37] Kyouko

Well...

[09:38] Kyouko

Everyone's different, so I can't really say.

[09:44] Kyouko

*But I don't think it's *wrong*.*

[09:50] Kyouko

*I think it's only natural that
you would want to spend time*

[09:53] ---

with someone you like spending time with.

[09:58] Kyouko

Am I wrong?

[10:01] Haru

Even if you're in pain because of it?

[10:06] Kyouko

I do think that if you feel more cons
than pros to being around someone,

[10:13] ---

you should maintain a distance.

[10:15] Haru

You're weighing gains and losses?

[10:18] Kyouko

I don't know if there's such thing as gains
or losses when it comes to your own feelings.

[10:22] Kyouko

You're the only one who can
decide what matters to you.

[10:26] Kyouko

That's why it's different for everyone.

[10:30] Kyouko

What do you want to do?

[10:43] Shinako

Thanks for the coffee.

[10:47] Rikuo

Coming.

[10:51] Rikuo

Sh-Shinako?

[10:53] Shinako

Good evening.

[10:54] Shinako

Sorry for coming by so late.

[10:56] Rikuo

Wh-What's up?

[10:58] Shinako

I made dinner at Rou-kun's.

[11:01] Shinako

I brought some over to share.

[11:03] Shinako

Want it?

[11:05] Rikuo

Thanks.

[11:06] Rikuo

You're a savior.

[11:12] Rikuo

I was just sorting through
the photos I took in college.

[11:17] Rikuo

Want to look?

[11:21] ---

Uh... I mean...

[11:23] Rikuo

Fukuda's wife's been asking to see

his photos from back then, so...

[11:28] Rikuo

No, actually, they're hosting a Christmas party at their place.

[11:35] Shinako

I was just thinking about when we were in college, too.

[11:39] Shinako

So that surprised me.

[11:41] Shinako

Do you remember these?

[11:45] Rikuo

Gingko nuts?

[11:47] Rikuo

What about them?

[11:48] Shinako

You don't remember!

[11:51] Shinako

You didn't have money to eat in our first year,

[11:55] ---

so I helped you pick them up around campus.

[12:03] Rikuo

You really don't remember?

[12:09] Rikuo

Anyway...

[12:10] Rikuo

Fukuda asked if you'd want to come to the Christmas party.

[12:15] Rikuo

Well?

[12:22] Shinako

I appreciate it, but...

[12:24] Rikuo

You already have plans, huh?

[12:27] Shinako

Not so much plans,

[12:29] ---

but Rou-kun's busy with exam prep, so I've been cooking for him.

[12:34] Rikuo

I see.

[12:36] Rikuo

Exams, huh?

[12:38] Shinako

Rou-kun's kind of like family.

[12:41] Shinako

There's a lot to deal with.

[12:47] Rikuo

All right.

[12:49] Rikuo

I'll let Fukuda know.

[12:51] Shinako

Sorry.

[13:04] Haru

Rikuo's still not home?

[13:09] Haru

When did I become such a gutless coward?

[13:15] Haru

I waged war against Sensei in the beginning, even though I was losing.

SIGN Sing "Yesterday" for Me

[13:29] Shinako

Thanks for walking me.

[13:31] Shinako

Be careful not to eat too many of the ginkgo nuts at once.

[13:35] Rikuo

Sure.

[13:36] Rikuo

Thanks for the food.

[13:39] Rikuo

Well, goodnight.

[13:40] Shinako

Goodnight.

[13:52] (Flashback) Rikuo

I bought a lens for my camera, and now I'm all out of cash.

[13:56] (Flashback) Rikuo

I haven't had anything to eat since the day before yesterday.

[13:58] (Flashback) Shinako

Ginkgo nuts won't fill you up, will they?

[14:01] (Flashback) Shinako

And you'll get sick if you eat too many.

[14:07] (Flashback) Shinako

If you're *that* hungry, why don't I buy you something?

[14:11] (Flashback) Shinako

I can only buy you a croquette lunch or something from the school cafeteria, though.

[14:15] (Flashback) Rikuo

Really?

[14:16] (Flashback) Rikuo

Thanks, Morita-san!

[14:18] (Flashback) Shinako

It's Morinome.

[14:45] Kansuke

Caw.

[14:57] Rikuo

What am I doing?

[15:00] Rikuo

I've always liked her,

[15:02] Rikuo

yet I keep overthinking things.

[15:24] Rikuo

A crow's feather.

[15:30] Rikuo

She must have been here.

[15:44] A

Uozumi.

[15:46] Rikuo

Yes?

[15:47] A

Do you have a girlfriend?

[15:49] Rikuo

Huh?

[15:50] Rikuo

No, I don't.

[15:52] A

Well, whatever.

[15:53] A

Here.

[15:55] Rikuo

What's this?

[15:56] A

A women's accessory.

[15:59] A

I don't need it anymore.

[16:02] A

You can still make use of it.

[16:05] A

You can have it for 5,000 yen.

[16:11] A

Fukuda.

[16:12] A

For your wife.

[16:13] Fukuda

What's this?

[16:14] Rikuo

My coworker got dumped.

[16:17] Rikuo

He shoved it onto me.

[16:19] Fukuda

That sounds like bad luck.

[16:21] Rikuo

It's unused. You'll be fine.

[16:23] Fukuda

You should give it to Shinako.

[16:25] Rikuo

No way. That'd be a bad idea.

[16:28] Fukuda

But giving it to my wife is fine?

[16:30] Kozue

I wouldn't mind.

[16:38] Kozue

Such a cute necklace.

[16:56] Haru

I miss Rikuo.

[17:06] Rou

I'm home.

[17:08] Shinako

Welcome.

[17:09] Shinako

You're home early.

[17:11] Rou

I ran back as fast as I could.

[17:13] Rou

Okay, let's start.

[17:15] Shinako

Sure, sure.

[17:21] Rou

This art book...

[17:23] Rou

Thanks, I've been wanting this.

[17:26] Rou

Do you remember the gift

I got you when we were kids?

[17:29] Shinako

I do.

[17:31] Shinako

We didn't have money,

so everything was handmade.

[17:34] Shinako

Like the kaleidoscope Yu-kun made for me,

[17:38] Shinako

the portrait of me that you did...

[17:41] Shinako

I still hold on to them dearly.

[17:44] Rou

I still have mine, too.

[17:46] Rou

Like the mystery creature
you made out of felt.

[17:50] Shinako

Please forget about that.

[17:52] Shinako

I'm not a good artist, unlike you two.

[17:57] Rou

We haven't done that ever
since my brother died.

[18:02] Shinako

We haven't.

[18:19] Rou

Shinako, want me to draw your portrait?

[18:31] Rou

You can stay right there.

[18:32] Rou

Pull your chair back just a little.

[18:36] Rou

Yeah.

[18:36] Rou

Look forward a little, and be natural.

[19:22] Shinako

That's right.

[19:25] Shinako

His dad's back in Kanazawa right now.

[19:44] Rou

Could you loosen up your shirt a little?

[19:47] Rou

Make it sexy.

[19:51] Shinako

I think I'll go home if you're
going to be like that.

[19:54] Rou

Huh? I was just being funny
because you looked so tense.

[20:01] Shinako

Yeah, I'll go.

[20:02] Shinako

You have cram school tomorrow.

[20:04] Shinako

Let's call it a night.

[20:08] Shinako

Okay, goodnight.

[20:10] Rou

Goodnight?!

[20:12] Rou

It's only eight!

[20:17] Shinako

Not good.

[20:19] Shinako

Come to think of it,
it was just the two of us.

[20:28] Shinako

It's still only eight.

[20:30] Shinako

I wonder what I should do...
rent a movie or something?

[20:39] Rikuo

This is from when we went
to the river in our first year.

[20:44] Kozue

You're so young.

[20:47] Fukuda

It's okay, I'll get it.

[20:51] Kozue

Shinako-san was really
pretty in college, too.

[20:57] Kozue

Taka-chan's barely in the photos.

[21:01] Kozue

So, how are things, Uozumi-san?

[21:04] Kozue

With you and Shinako-san.

[21:07] Rikuo

I mean... they're...

[21:09] Rikuo

I don't really know, actually.

[21:11] Kozue

It gets complicated when you've
been friends for a long time, huh?

[21:15] Fukuda

Yeah, that's it.

[21:17] Fukuda

Okay, we'll be waiting.

[21:20] Kozue

Who was it?

[21:21] Fukuda

That's a secret.

[21:36] Shinako

Good evening.

[21:38] Shinako

I guess I'm here after all.

Revision #1

Created 2024-02-09 02:44:50 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 02:44:50 UTC by whimsee